

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Ду Сянь
«Междометия и междометные комплексы в русском языке:
функционирование и деривация», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России**

На основании автореферата диссертации Ду Сянь «Междометия и междометные комплексы в русском языке: функционирование и деривация» можно сделать вывод о том, что перед нами оригинальное исследование, посвященное процессам интеръективации и отмеждометной деривации в русском языке и определению роли междометий и междометных комплексов в текстообразовании и связанных с ними транслятологических проблем.

Актуальность исследования Ду Сянь обусловлена статусом междометий в русском языке, что особенно рельефно выделяется на фоне китайской лингвокультуры и отражается на деятельности переводчиков.

При этом автор подчёркивает, что при разработанности междометия как грамматической, семантической и стилистической категории, вопросы, связанные с функционированием междометий в текстах, исследованы недостаточно, а также отсутствуют описания феномена междометий на фоне других языков.

В связи с этим автор диссертации обосновывает *цели и задачи* исследования, среди которых считаем необходимым выделить следующие положения:

- провести лингвостилистический анализ использования междометий в текстах русской художественной литературы;
- выявить и описать деривационный потенциал междометий в русском языке;
- выявить и описать транслятологические проблемы при переводе русских междометий на китайский язык.

Отметим репрезентативную *фактологическую базу* исследования, представленную более 8 тыс. контекстов, и *достоверность результатов*, которая также подтверждается применением адекватных методов и приёмов анализа междометий и междометных комплексов, в том числе с привлечением китайского языка.

Не вызывает сомнений *научная новизна* диссертационного исследования Ду Сянь, где произведён многосторонний анализ первичных и вторичных междометий с точки зрения их происхождения и функционирования в русском языке в текстах русской художественной литературы. Такое описание на фоне китайского языка, как показывает автореферат, позволяет решить целый ряд проблем перевода произведений русской литературы на китайский язык.

Это во многом определяет *теоретическую значимость* исследования, которое выявляет особенности междометий и междометных комплексов в

русском языке и их этнолингвистическую значимость в межкультурной коммуникации.

Несомненна *практическая ценность* работы, поскольку её результаты могут быть востребованы не только в преподавании русского языка (лексикология, словообразование, стилистика, спецкурсы по семантике языковых единиц), но и в процессе профессиональной подготовки будущих филологов, включая китайских студентов-русистов.

Следует отметить чёткую *структуру работы*, которая от общих вопросов изучения междометия – истории изучения, классификация русских междометий, их фиксации в словарях, рассмотрения заимствованных междометий и междометных комплексов в русском языке (*первая глава* «Междометия как объект лингвистического исследования») переходит к особенностям функционирования междометий в художественных текстах на материале произведений А. С. Пушкина, А. Н. Островского, А. С. Грина (*вторая глава* «Функционирование междометий в текстах»).

В второй главе вопрос вызывает параграф 2.5. «Междометия в диалектном тексте», который в определённой степени противоречит задачам диссертации – провести лингвостилистический анализ использования междометий в текстах русской художественной литературы и произведениях русского фольклора. Тексты фольклора и тексты диалектной речи – явления различные, при этом фольклор может базироваться на определённых диалектных явлениях. Однако автореферат не позволяет в достаточной степени разъяснить не только заголовок параграфа, но и специфику функционирования междометий в текстах фольклора.

Наиболее значимым, с нашей точки зрения, следует признать параграф 2.6. «Особенности перевода русских междометий на китайский язык», в котором указываются не только особенности перевода междометий, но и проанализированы принципы и способы перевода русских междометий и междометных комплексов на китайский язык. Особое внимание уделяется сохранению исходной эмоции или оценочной характеристики единицы. При этом указывается, что эквивалентность или семантическая близость вторичных междометий позволяют сделать адекватный перевод, тогда как русские междометно-местоименные комплексы вызывают затруднения и требуют их передачи компенсационным способом с помощью дополнительных компонентов или китайских слов с более интенсивным эмоциональным содержанием.

В *третьей главе* «Деривационный потенциал междометий в русском языке» рассматриваются глаголы междометного происхождения и образование от них существительных, однако в последнем случае в автореферате отсутствуют соответствующие примеры (кроме *окей, океюшки*). Отметим важность параграфа 3.3. «Этнокультурные характеристики русских междометий на фоне китайских», где подчёркиваются сходства и различия междометий в разноструктурных языках.

В *Заключении* подведены итоги работы и намечены перспективы дальнейшего исследования, при этом акцент делается на возможности

использования Национальных корпусов русского и китайского языков.

Следует подчеркнуть логичность изложения, выверенность выводов и ряд ценных наблюдений, касающихся анализа русских междометий, их корреляции с китайскими языковыми явлениями, что предполагает особые сценарии переводческой деятельности.

Необходимо отметить *качество апробации* диссертационной работы Ду Сянь «Междометия и междометные комплексы в русском языке: функционирование и деривация» – 12 научных публикациях общим объемом 5,4 п. л., из них 4 статьи в изданиях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК при Минобрнауки России, и 8 публикаций в сборниках материалов конференций и изданиях, включенных в базу РИНЦ.

Автореферат и публикации Ду Сянь отражают основные положения, методику исследования и выводы диссертационной работы.

Полагаю, что автор автореферата успешно справился с поставленными задачами, и его автореферат представляет диссертационную работу как завершенное научное исследование, которое характеризуется личным вкладом автора в разрабатываемую актуальную проблему современной лингвистики.

Таким образом, диссертация Ду Сянь «Междометия и междометные комплексы в русском языке: функционирование и деривация» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Бекасова Елена Николаевна,
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный
педагогический университет» (адрес организации: 460014, Россия, г. Оренбург,
ул. Советская, дом №19, <https://www.ospu.ru>)
доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык), доцент,
профессор кафедры русского языка и
методики преподавания русского языка
bekasova@mail.ru, Тел.: 89225529329

Я, Бекасова Елена Николаевна, против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки ~~не возражаю~~.
24.04.2025 г.

